

Le dernier chapitre, « Les procédés d'adaptation et les indices de lexicalisation », décrit comment les mots analysés se sont adaptés dans le système linguistique en question. Les auteures consacrent la grande majorité de ce texte à l'analyse phonétique en nous montrant l'adaptation des mots d'origine étrangère dans la langue slovaque. Les procédés phonétiques se reflètent logiquement dans l'orthographe, ce qui mène les auteures à intégrer la description des changements orthographiques dans le chapitre intitulé « Transphonémisation ». Pourtant, la variation orthographique de certains mots, notamment d'origine française, mériterait un chapitre particulier. Il serait intéressant d'enrichir cette étude avec quelques enquêtes menées auprès des locuteurs natifs et de voir comment un locuteur natif slovaque écrirait de manière spontanée des mots tels que *beaujolais*, *Chanel*, etc.

La publication se clôt avec des fiches lexicographiques détaillées qui sont réparties en trois groupes - A (informations linguistiques), B (informations d'ordre encyclopédique) et C (informations administratives).

Pour conclure, il ne nous reste qu'à féliciter cette équipe de chercheuses slovaques, ainsi que leurs collaborateurs, pour cette œuvre réussie. Le résultat de leurs efforts pourra certainement donner satisfaction aux linguistes, aux traductologues et aux lexicographes ainsi qu'aux étudiants en philologie romane.

Jan Lazar

(Université d'Ostrava/Université d'Opole)

**Elvira-García, Wendy (2021), *Uso de corpus en clase de ELE. La lengua real como modelo*, Barcelona: Difusión, 150 p.**

La obra *Uso de corpus en clase de ELE. La lengua real como modelo* de Wendy Elvira-García es un manual sobre el uso de los corpus dentro de la enseñanza de español como lengua extranjera que, además, ofrece una explicación detallada de cómo llevar los corpus a clase, uno de los aspectos más olvidados en la bibliografía disponible sobre este tema. Tal y como expone su autora, este manual «trata los corpus como una herramienta a la disposición del profesor, pero también de los estudiantes a partir de actividades donde son los alumnos los que buscan en un corpus» (pág. 12). Por lo tanto, se trata de una guía para cualquier profesor que se plantee el uso de corpus tanto en las clases de ELE como en el ámbito de la investigación.

El manual se abre con un «Prólogo» a cargo de los editores, Francisco Herrera y Neus Sans, en el que justifican el interés didáctico de la publicación, ya que en los últimos años se ha pasado de hablar de corpus para la lingüística a constituirse este como eje central de su propio campo de investigación con la lingüística de corpus. A continuación, sigue el «Prefacio» a cargo de Elvira-García, en el que presenta este libro como un manual para que los profesores de ELE incluyan muestras de corpus en su práctica docente, ya que muchos aprendices utilizan estas herramientas para mejorar y corregir sus textos.

El libro se compone de once temas repartidos en dos bloques temáticos: un primer bloque con cinco temas sobre la lingüística de corpus en general y un segundo bloque con seis temas sobre el uso de los corpus en ELE. Los contenidos teóricos de

cada tema están organizados en epígrafes. Además, se incluye un breve apartado bibliográfico con una selección de lecturas para profundizar en cada tema titulado «Para más información», así como una batería de actividades prácticas que permiten familiarizarse mejor con los distintos corpus existentes. Tales actividades cuentan con sus soluciones al final del manual y son ejemplos de cómo llevar los corpus al aula. Como colofón, se incluye un «Glosario» con los términos más importantes para orientarse en el uso de los corpus.

El capítulo 1, «Lingüística de corpus y el pensamiento lingüístico: el empirismo», explora las razones que llevaron al nacimiento de la lingüística de corpus. Se habla de las diferencias entre los lingüistas racionalistas y los lingüistas empiristas. Así, se llega a la aplicación del método científico en la práctica lingüística, con la recogida de muestras de habla; es decir, de unos datos con los que surgirán los estudios basados en corpus y los estudios orientados al corpus.

El capítulo 2, «¿Qué es la lingüística de corpus?», se ocupa de la definición de dos conceptos clave, como son los corpus y la lingüística de corpus. Asimismo, se discuten los problemas para llegar a definirlos y se dedican algunos epígrafes a los primeros corpus, a los corpus de español, entendidos como corpus generales, y a las posibilidades de internet como corpus.

El capítulo 3, «Cómo hablar de corpus: conceptos clave y terminología en lingüística de corpus», introduce la terminología básica de la disciplina. Aquí se encuentran explicaciones y ejemplos de lo que son las formas y los lemas, las ocurrencias, las frecuencias, las concordancias, las colocaciones, así como el corpus anotado y el corpus lematizado.

El capítulo 4, «Tipología y diseño de corpus», se centra en aquellos aspectos imprescindibles para la creación de un corpus. La autora recopila las decisiones técnicas que se deben tomar antes de crear un corpus, como la elección del tipo de corpus, su representatividad, la compilación de los materiales, el marcaje o codificación, así como la anotación.

El capítulo 5, «Aplicaciones de los corpus en la actualidad», ofrece ejemplos de uso práctico de la herramienta de los corpus en distintos ámbitos, como la lexicografía con la elaboración de diccionarios; las investigaciones lingüísticas con los estudios empíricos sobre el lenguaje; los estudios de traducción con los corpus multilingües o bilingües; la lingüística forense con las muestras de lengua que se utilizan en un juicio, por ejemplo; y la lingüística clínica con los estudios sobre las características del habla patológica, para evaluar y rehabilitar pacientes.

El capítulo 6, «Corpus para investigar sobre el español lengua extranjera», presenta los corpus de aprendientes que están disponibles en línea, como el CEDEL, el CAES o el COELE, además de algunas ideas sobre cómo explotar un corpus específicamente en el campo de ELE para hacer investigaciones.

El capítulo 7, «Los corpus en la creación de materiales», explora el uso de los corpus en la selección de contenido de un curso o manual, las formas lingüísticas que debería incluir cada unidad didáctica o clase, así como el uso de corpus en la creación de ejemplos.

El capítulo 8, «Actividades con corpus para llevar al aula», ofrece una selección de ejercicios en los que los alumnos deben usar los corpus. Estas actividades se clasifican según el tema que tratan, como los contenidos culturales y la pronunciación, o la metodología que usan, como el método de gramática-traducción, el enfoque comunicativo, el enfoque léxico o la adaptación de las actividades a la clase invertida.

El capítulo 9, «Los corpus para la corrección», está dedicado al uso de los corpus para corregir las producciones de los aprendices en clase. Algunas muestras de uso serían la creación de un corpus histórico a partir de las producciones de los alumnos o el uso de corpus para la autocorrección, con la ventaja de que estos usos fomentan el aprendizaje por descubrimiento.

El capítulo 10, «Corpus para el aprendizaje autónomo del alumno», contiene recomendaciones destinadas a aquellos alumnos menos acostumbrados al uso de internet que no hayan descubierto estas herramientas. Una muestra sería con la creación de redacciones para comprobar si una palabra existe o para ver cómo se traduce una palabra de su L1 a la lengua meta.

Por último, el capítulo 11, «Secuencias didácticas de corpus y progresión del uso de corpus en un curso», proporciona una visión global de cómo usar los corpus en clase y cómo conseguir acostumbrar a los alumnos y a los profesores a la consulta regular de corpus. La autora ofrece una visión integradora de los corpus con algunos ejemplos de cómo usarlos en cada una de las partes de la clase.

Para terminar, recomendamos la lectura de esta obra, redactada con un estilo fresco y ameno, sobre un tema que requiere más investigaciones. Sin duda, se trata de una de las mejores contribuciones para librar a los corpus de su mala fama en las clases de lengua extranjera. Esperamos que sus páginas inspiren a los profesionales de la enseñanza con las ideas que propone su autora, tanto para las clases de ELE como para futuras investigaciones.

Cristina Rodríguez García  
(Universidad Masaryk de Brno)

**Hingarová, Vendula V. (2021), *Česká a slovenská periodika v Argentině*,  
Univerzita Karlova, Praga: Filozofická fakulta, 246 p.**

Este exhaustivo trabajo de Hingarová, en español *La prensa checa y eslovaca en Argentina*, ubica y describe en detalle 45 títulos de periódicos publicados en ese país durante el siglo XX. Se trata de una investigación de muchos años llevada a cabo en bibliotecas y archivos de la República Checa, Eslovaquia, Argentina, Estados Unidos y Alemania, de las cuales la hemeroteca de la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de Buenos Aires y el archivo del Museo Náprstek en Praga atesoran la mayor parte.

La autora realizó un paciente trabajo, no solo en el archivo sino también con las instituciones y personas de la comunidad inmigrante en Argentina para rastrear, acceder y documentar fragmentos de la historia que hasta ahora nadie había sistematizado. Está escrito en checo y se divide en dos partes, de las cuales la primera tiene